

3.23 / Spring 2014

- 5 Editor's Note
- 7 COLIN BROWNE
Translating Vancouver
- 16 COLIN BROWNE & IAN WALLACE
A Conversation
- 27 CHRISTIAN BÖK
Translating Translating Apollinaire
(Gallifreyan)
- 32 GEORGE STANLEY
Versions of Russian and French
- 38 MARK GOLDSTEIN
from *Schwarzmaut (Blacktoll)* by Paul
Celan
- 41 TED BYRNE
Sonnets: Guido Cavalcanti
- 45 STEVE MCCAFFERY
The Monk's Tale
- 48 ALLYSON CLAY
GroundSplatPink
- 58 RACHEL ZOLF
The Red River Twang
- 63 LIZ HOWARD
from *Of Her, After Song*
- 68 NYLA MATUK
Synaesthesia-lese (Translaximations)
- 69 GARRY NEILL KENNEDY
An Eye For An Eye
- 77 DONNA ZAPP & CHRISTOPHER
BUTTERFIELD
a conversation about language,
music, and translation
- 88 OANA AVASILICHIOAEI
from *Liminal*
- 92 MARGAUX WILLIAMSON
I Could See Everything
- 99 GENEVIÈVE ROBICHAUD
Ruminations on Self-Translation in
Two Movements: a Dialogue and an
Essay
- 106 NICOLE BROSSARD
extraits d'un ensemble intitulé:
*Du réel nous ne connaissons que ce
qui arrive à notre corps*
- AMY BUTCHER
Extracts from *Le Désert Mauve* by
Laure Angestelle, in translation by
Maude Laure (1987)
- KAREN OCAÑA
Of the real we know only what
happens to our body
- LARY TIMEWELL
we know not what will come to our
bodies become
- 112 ERÍN MOURE
Quand Moure traduit Turcot: *Making
a Book of Hours into a Book of Ours*

- 119 **REBECCA BREWER**
Seers of the Cosmos, do not mourn
over the sceme of things
- 125 **ANTENA**
A Manifesto for Ultratranslation
- 132 **PETER CULLEY & ELISA FERRARI**
Three Poems
- 137 **CATHY BUSBY**
Cut and Muzzled
- 145 **STEPHEN COLLIS**
Love and Strife (A translation of
Empedocles Fragment 17)
- 148 **SARAH BURGOYNE**
from *Saint Friend*
- 152 **GILES GOODLAND**
from *The Masses*
- 154 **TARYN HUBBARD**
Notes for Browsers
- 157 **LISTEN CHEN**
Three Machine Translations
四首手改機詩
- 159 **JORDAN ABEL**
from *un/inhabited*
- 163 **MICHAEL TURNER**
Text-based Public Art in Vancouver
- 172 **MARIE-HÉLÈNE TESSIER**
Vancouver-Kaifeng-non-stop
- 176 **YU SU (TRANS. CHRIS BLACKMORE)**
一毫一釐之
- 177 **DANIEL CANTY**
Ma translation
- 180 **SARAH DOWLING**
Different Languages
- LATASHA N. NEVADA DIGGS**
the line of paella according to jeriba
shigan
- AMY SARA CARROLL**
Two Poems
- ANNE TARDOS**
Two Polylingual Poems
- PAOLO JAVIER**
from *Court of the Dragon*
- 191 **PETER QUARTERMAIN**
Punctuation 101
- 192 *see to see* —
- TED BYRNE** reviews Christine Stewart
and David Dowker's *Virtualis*
- DORA SANDERS** on visiting Yeats (1932)
- J.J. KEGAN MCFADDEN** reviews Cathy
Busby's *Steve's Vinyl*
- AMY KAZYMERCHYK** on the summer
2014 exhibit at Audain Gallery
- LORNA BROWN** previews City Opera's
Pauline by Margaret Atwood and
Tobin Stokes
- MITCH SPEED** on Wade Guyton and
Liz Magor
- JULIAN HOU** reviews Lisa Robertson's
Thinking Space
- DEANNA FONG** on SpokenWeb's
PoetryLab App
- 206 Contributors
- Cover Image:
Allyson Clay, *GroundSplatPink*, 2013,
oil on linen, 24 × 30 cm

Editor's Note

Welcome to a polyglot *TCR*! Multilingual poetry, “the clockwork discourse of Doctor Who,” the language of invertebrates, the Red River Twang, Chiac, the language of the Psalms, html, and much more. An extraordinary variety of voices and languages is embedded in these pages, each piece a response to *TCR*'s call for “translations of new or old texts, re-translations, comparative translations, experimental translation, language/s behaving in unexpected ways, multilingual writing, other Englishes, mimicry, mis-translation, fumbblings between languages, faux-translation, trans-translation, the ‘languages’ of different genres and the interplay between them.”

Many of the pieces are accompanied by an author or artist's statement of intent; others speak for themselves. Clearly, each of these experiments with language and translation demands a repositioning of authorship, often towards collaboration with the original author/text, with earlier translators, with current co-authors, with a computer program, with the exigencies of a multilingual daily life, and always, of course, with the reader.

This issue of *TCR* enacts a view articulated by our 2014 Writer-in-Residence, Cole Swensen, that translation “makes a virtue of incommensurability.”¹ She acknowledges the gaps between languages that translation inevitably uncovers but also thrives in: “[T]ranslation can afford to lose something, and in fact must lose something, for a translation that loses nothing will not gain anything either. If, however, we regard difference not as loss but as augmentation, we can argue that translation is always an additive gesture, a mechanism for gathering increasing meaning to an ever-expanding text.”²

Language is foregrounded in all of the visual art in this issue. The same is true of Donna Zapf and Christopher Butterfield's conversation about music. We conclude the issue with a page about that textual option, punctuation.

The fifty-one contributors to this issue are joined by another twenty who are published in the LANGUAGES edition of our online magazine *ti-TCR | a web folio*. Be sure to keep reading in our other domain!

—Jenny Penberthy

1 Cole Swensen, “In Praise of Error,” *Noise That Stays Noise: Essays* (Ann Arbor, MI: U of Michigan P, 2011), 100.

2 *Ibid.*, 102-103.